



นิทานสภามิตจีน (66) 成语故事 (六十六)

นิทานสภามิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 一衣带水/壹衣带水 (yī yī dài shuǐ อี อี้ ไต้ ฉู่ย) 一/壹 yī อี แพลว่า หนึ่ง 衣带 yī dài อี ไต้ แพลว่าสายรัดเสื้อของชุดจีนในสมัยโบราณ หรือเข็มขัดในสมัยนี้ 水 shuǐ ฉู่ย แพลว่าน้ำ แพลรวมกันเป็นภพชาติได้ว่า ห่างกันแค่น้ำที่แคบดั่งสายรัดเสื้อ หรือใกล้กันมากแต่เพียงแม่น้ำกัน หรือสองฝั่งคลองนั่นเอง ซึ่งในสมัยโบราณ แม่น้ำคืออุปสรรคสำคัญที่ขวางกั้นการไปมาหาสู่กันของผู้คนสองฝั่งน้ำ ยิ่งถ้าเป็นแม่น้ำสายใหญ่ด้วยแล้ว การข้ามไปฝั่งตรงข้ามถือเป็นเรื่องลำบาก มีเพียงเรือเท่านั้นที่จะพาข้ามไปได้ ผู้คนยังไม่อาจสร้างสะพานข้ามได้เหมือนในปัจจุบัน แม่น้ำยังเป็นปราการธรรมชาติที่ป้องกันศัตรูมารุกรานด้วย นิทานสภามิตจีนเล่ากันว่า

ยุคราชวงศ์เหนือใต้ 南北朝时期/南北朝时期 Nán Běi Cháo shí qī หนาน เป่ย์ ฉ่า ฉือ ซี ประเทศจีนแบ่งออกเป็นสองประเทศ โดยใช้แม่น้ำแยงซีเกียง 长江/长江 Cháng jiāng ฉางเจียง แบ่งเขตแดนของทั้งสองเป็นประเทศที่อยู่ทางเหนือของฝั่งแม่น้ำ เรียกว่าประเทศโจวทางเหนือ 北周 Běi Zhōu เป่ย์ โจว และประเทศที่อยู่ทางใต้ของแม่น้ำ เรียกว่า ประเทศเฉิน 陈国/陈国 Chén guó ฉิน กั๋ว ทั้งสองประเทศได้ใช้แม่น้ำแยงซีเกียงนี้เป็นแนวกันแดนป้องกันศัตรู แต่

ก็ถือว่าแม่น้ำแยงซีเกียงเป็นอุปสรรคที่ขวางกั้นการรวมประเทศเช่นกัน สว่างมาถึงยุคปลายของราชวงศ์โจวทางเหนือ เมื่อขุนนางชั้นผู้ใหญ่คนหนึ่งก่อการกบฏโค่นล้มราชวงศ์โจวลงแล้วตั้งตนเป็นกษัตริย์และตั้งราชวงศ์ใหม่ขึ้นนามว่า ราชวงศ์สุย 隋 朝 Suí Cháo สุย ฉ่า ปฐมกษัตริย์สุยต้องการรวบรวมดินแดนที่แตกแยกให้กลับมาเป็นหนึ่ง เมื่อยกทัพมาถึงริมฝั่งแม่น้ำแยงซีเกียงแล้ว ก็เดินทัพต่อไปไม่ได้ เขาจึงได้แต่ยืนถอนใจพูดว่า "เราเป็นถึงพ่อของคนที่กล้า แต่เหตุใดจึงได้แต่มองดูลูกหลานฝั่งตรงข้ามที่ต้องทนถูกกดขี่จากพระราช" หลังจากนั้นมาเขาก็กับเหล่าขุนศึกได้ร่วมกันวางแผนที่จะข้ามแม่น้ำไปปราบประเทศเฉิน ส่วนประเทศเฉิน ก็ยังปกครองประเทศอย่างป่าเถื่อน ซูดริตประชาชนอย่างหนัก ไม่คิดที่จะวางแผนป้องกันประเทศ เพราะคิดว่าแม่น้ำแยงซีเกียงคือปราการธรรมชาติที่ป้องกันการรุกรานของศัตรูได้เป็นอย่างดี เมื่อกาลเวลาผ่านไปเจ็ดปี ประเทศสุยก็ยกพลขึ้นบกโจมตีสำเร็จ ประเทศเฉินจึงล่มสลายลงอย่างรวดเร็ว หลังจากนั้นประเทศจีนก็กลับมารวมกันเป็นหนึ่งอีกครั้ง แน่นนอนผู้ปกครองประเทศจีนยุคนี้ก็คือราชวงศ์สุยนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสภามิตนี้
成语比喻 (过去): 双方靠得很近, 只隔了一条江水而已。 (现在): 两地之间虽有

江海阻隔, 但来往方便。
成语比喻 (过去): 双方靠得很近, 只隔了壹条江水而已。 (现在): 两地之间虽有江海阻隔, 但来往方便。

Chéngyǔ bǐyù (guòqù): Shuāng fāng kào dé hěn jìn, zhī gé le yī tiáo jiāng shuǐ éryī.
(xiànzài): liǎng dì zhī jiān suī yǒu jiāng hǎi zǔ gé, dàn lái wǎng fāngbiàn.



(ที่ภาพ: HYPERLINK "https://image.baidu.com/search/" https://image.baidu.com/search/)

เสียงหัวเราะ ปี ยี่ (กั๋ว ชวี): ขวาง ฟาง เข้า เตอะ เห็น จีน, จื่อ เก้อ เลอะ อี้ เกียว เจียง ฉู่ย เออร์อี. (เขียนใจ): เหลียง ตี้ จื่อ เจียน ซุย โหย่ว เจียง ไท่ จู่ เก้อ, ต้าน ไหล่ หว่าง ฟางเปี่ยน.

สภามิตเปรียบว่า (อดีต): สองฝ่ายใกล้กันมาก แต่แม่น้ำลำธารขวางกั้น (ปัจจุบัน): ทั้งสองแห่งแม้จะมีแม่น้ำหรือทะเลขวางกั้น แต่การไปมาหาสู่กันนั้นสะดวก

ประโยคตัวอย่าง
与我们一衣带水的国家现在发展得很快, 而我们的政治却动乱不停, 真可悲啊。
與我們一衣帶水的國家現在發展得很快, 而我們的政治卻動亂不停, 真可悲啊。

Yǔ wǒmen yī yī dài shuǐ de guójiā xiànzài fāzhǎn dé hěn kuài, ér wǒmen de zhèngzhì què dòng luàn bú tíng, zhēn kě bēi ā.

ยหัว หัวเวิน อี อี้ ไต้ ฉู่ย เตอะ กั๋วเจีย เขียนใจ ฟาจ่าน เต่อ เห็น ไชว์, เออร์ หัวเวิน เตอะ เจ็งจื่อ เซว ไต้ง ล่ว่าน ปู่ ถึง เจิน เซอ เป่ย์ อ่า.

ประเทศบ้านใกล้เรือนเคียงของเราตอนนี้มีการพัฒนาที่เร็วมาก แต่การเมืองของพวกเขากลับยุ่งเหยิงไม่ฟังชะที่ ช่างน่าเศร้าเหลือเกิน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง